



UQO

Université du Québec
en Outaouais

École des arts et cultures

Bódaj : langues kréyol en Caraïbes

Partenaires

CRILLASH, UA Centre de
Recherche Interdisciplinaire en
Lettres, Langues, Arts et Sciences
Humaines, Université des Antilles
MICELA Maison Interculturelle des
littératures et des Écrivains des
Améri-Caraïbes
Kréolistika - Revue des mondes
créoles
Galerie UQO
CSIPU Centre de soutien et
d'innovation pédagogique
universitaire, UQO



« Carnet de vie de Victor Anicet », 1970
Reproduit avec l'aimable autorisation de l'artiste

Contact

Sophie Bélaïr Clément
Responsable des programmes de
cycles supérieurs
École des arts et cultures
Université du Québec en Outaouais
sophie.belairclement@uqo.ca
www.uqo.ca/edac/

MMA7023 Séminaire thématique
Scolarité : 2^e et 3^e cycles, 3 crédits
Non-Présentiel
Professeure associée : Nathanaël, nathanael@uqo.ca
Dates : 5 mai au 23 juin 2025

Bódaj se veut un espace possible pour l'expression d'un *liannaj* entre langues kréyol de la Caraïbe.

Bódaj, à travers des correspondances entre différents *kréyol* de la Caraïbe (*kréyol*, *patwah*, *gullah*, *papiamentu*, *garifuna*...), tendra à redessiner les liens langagiers de la région en rapprochant différent/es individu/es œuvrant dans le domaine, quel que soit son rapport aux milieux institutionnels. Il s'agira donc de désaxer le rapport « premier » entre tel *kréyol* et telle langue européenne dont il est en partie issu, afin de sonder les *accords* entre les *kréyol-patwah-gullah-papiamentu-garifuna*... de la région, et non pas dans un but de taxonomie comparative, mais d'une *entente constitutive* de l'*isi-a* des îles dudit bassin caribéen. Ainsi les questions soulevées dépasseront de loin les préoccupations strictement linguistiques ou lexicales, et solliciteront des *pawòl* sous diverses formes.

É



Il s'agira en parallèle de la création collective d'un texte dont la résonance poétique, ou, pour emprunter à Monchoachi l'expression, *carto-poétique*, de la Caraïbe, sera non seulement indéniable, mais attendue. Chaque rencontre sera accompagnée d'une courte bibliographie. Des films seront diffusés sur une plateforme à définir pour tout/es les étudiant/es. Ce matériel alimentera les échanges, et sera mis à disposition avant les rencontres.

*

Calendrier des rencontres

De 16h à 19h. En visioconférence depuis l'amphithéâtre Hélène Sellaye, Faculté Jean Bernabé, Université des Antilles, Pôle Martinique

7 mai : Ouverture de Bódaj : Vice-Président, Université des Antilles
Doyen, Faculté Jean Bernabé

Interventions : Max BELAISE
Nathanaël

9 mai : Françoise FOUTOU
Frenand LÉGER
Renato RODRÍGUEZ LEFEBVRE

14 mai : Arlette PACQUIT
Robert CHARLOTTE

16 mai : Emmanuel NOSSIN
Nicole CAGE

21 mai : Frédéric LEFRANÇOIS
Hélène ZAMOR

23 mai : Kantékant rassemblant tout/es les intervenant/es du lakou

Biographies des intervenant-e-s

Max BELAISE

Membre du CRILLASH-ADECAM à l'Université des Antilles où il est Doyen de la Faculté Jean-Bernabé. Après des études biomédicales (pharmacologie et anthropologie), **Max Belaise** s'est dirigé vers des études de Sciences humaines (philosophie et théologie). Ses travaux de recherche portent sur la philosophie de la connaissance et sur l'histoire de la philosophie. Il est l'auteur de *Le discours éthique de la langue proverbiale créole* et *Philosophie de la guérison dans l'expérience pentecôtiste : défis d'une religion thérapeutique* ainsi que directeur de la revue *Kréolistika*.

Nicole CAGE

Romancière, poète et dramaturge plusieurs fois primée à l'international (lauréate, entre autres, du prestigieux prix caribéen, le Prix Casa de las Américas, décerné à Cuba en 1996 pour son recueil de poèmes *Arc-en-ciel, l'espoir*), **Nicole Cage** est née et vit en Martinique. Elle est membre et coordonnatrice du Word Poetry Movement pour la Martinique, conférencière et artiste de scène.

Robert CHARLOTTE

Né en 1966 en Martinique où il grandit et réside. Après des études à Paris, **Robert Charlotte** y travaillera pendant plusieurs années en studio de prises de vues industrielles. De retour en Martinique, il s'intéresse à la peinture, rencontre, côtoie et photographie dans leurs ateliers des artistes peintres. Il collabore à plusieurs publications.

Son œil de photographe se tourne spontanément vers ce qu'il appelle les populations « rejetées », plus récemment sur le peuple Garifuna.

Françoise FOUTOU

Professeure de lettres et civilisations espagnoles, **Françoise Foutou** vit et enseigne en Martinique. Elle collabore au sein d'un collectif d'artistes inspirées, Les Conquérantes Intemporelles, depuis 2016 et intervient auprès d'auteurs en tant que témoin privilégié de lecture et interprète. Certains de ses écrits (poèmes et extraits de roman) sont publiés dans la revue littéraire DO-KRE-I-S. A contribué à *Chambres*, ouvrage collectif publié aux éditions Atlantiques déchaînés.

Renato RODRÍGEZ LEFEBVRE

Écrivain notamment titulaire d'un doctorat en littérature comparée de l'Université de Montréal, **Renato Rodríguez Lefebvre** s'intéresse à certains legs de l'invasion des Amériques. Impliqué dans le comité de rédaction de la revue *Spirale*, dans laquelle il publie des recensions et essais. Également traducteur (*estuaire*), il écrit divers types de proses (Contre-jour, AURA, Moebius, etc.). Il est l'auteur du roman, *Les Détectives du Vivant*, publié par La Mèche en 2023.

Frédéric LEFRANÇOIS

Frédéric Lefrançois est Docteur en Langues et Littératures Anglo-Saxonnes, avec une spécialisations dans les arts vivants et visuels, et Maître de Conférences à l'Université des Antilles au département d'anglais. Depuis l'obtention de son doctorat à l'Université des Antilles et de la Guyane (2008), il s'est consacré à la recherche dans les domaines des arts visuels et des études sur la performance, avec un intérêt particulier pour la dramaturgie caribéenne et postcoloniale. Son dernier livre publié, *L'Autre scène du désir : Strange Fruit* de Caryl Phillips, étudie les relations entre l'agence postcoloniale sur scène dans le contexte de l'immigration britannique noire. Il est également le directeur de publication de NaKaN : a Journal of Cultural Studies.

Frenand LÉGER

Membre fondateur de l'Académie du créole haïtien, **Frenand Léger** est professeur d'études françaises à l'Université Carleton (Ottawa) et professeur invité d'études haïtiennes en langue créole à l'Université Internationale de la Floride (Miami). Ses recherches portent sur les genres littéraires brefs et sur les questions de langue, d'identité et d'oralité créoles dans les récits de fiction dans l'aire caribéenne francophone. Il est l'auteur de plusieurs articles scientifiques dans les domaines de la littérature et de la sociolinguistique, ainsi que des manuels universitaires, dont "[La Francophonie en action](#)" et "[Pawòl Lakay: Haitian-Creole Language and Culture for Beginners and Intermediate Learners](#)". Il a également collaboré à la réalisation du [Haitian Creole-English bilingual dictionary](#) de l'Institut de créole de l'Université d'Indiana.

NATHANAËL

Professeure associée à l'ÉdAC, UQO, **Nathanaël** est l'auteure de plus de quarante livres écrits en français ou en anglais. Elle a reçu plusieurs distinctions, dont notamment le Prix Alain-Grandbois (Qc), le Publishing Triangle Award (USA) et le Prix international d'invention poétique (Mq). Nathanaël a également une grande activité de traduction, par exemple des ouvrages de Maryse Condé, d'Édouard Glissant, de Hilda Hilst. Elle a par ailleurs travaillé au sous-titrage en anglais du documentaire lyrique *Monchoachi La Parole Sovaj'* d'Arlette Pacquit, avec qui elle prépare un livre d'entretiens, *Andidan–The Intimate Cinemas of Arlette Pacquit*.

Emmanuel NOSSIN

Emmanuel Nossin milite pour la reconnaissance des apports de chacune des cultures qui ont permis aux populations de la Caraïbe d'édifier des sociétés complexes et riches de leur diversité, y compris de cette ancestralité amérindienne, la plus ancienne, la plus mystérieuse, mais sûrement, la plus structurante. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur la pharmacopée caribéenne.

Arlette PACQUIT

Arlette Pacquit écrit et réalise des films sur la culture caribéenne et les blessures coloniales. Son long métrage documentaire *Héritiers du Vietnam* (2015), sur la transmission du trauma de la guerre d'Indochine aux générations martinico-vietnamiennes, a été plusieurs fois sélectionné et primé en festival. Toujours à la recherche de clés pour comprendre le monde, elle présente en 2021 *Monchoachi La Parole Sovaj'*, sur la parole indomptée d'un poète et penseur. Ce dernier remporte le Grand Prix du Festival Africlap de Toulouse.

Hélène ZAMOR

Originaire de la Martinique, **Hélène Zamor** vit à la Barbade depuis 1993. Linguiste de formation, elle est maîtresse de conférences à la University of the West Indies dans le Département des Langues, de la linguistique et des littératures. Membre de la Caribbean Studies Association et de la Barbados-China Association, ses champs de recherches englobent la culture, l'histoire et la musique. Hélène Zamor est l'auteure de *La canne à sucre à la Martinique* (éd. Nestor, 2019).

*

FORMAT

À mi-chemin entre l'évènement culturel collectif et le séminaire, il s'agira de **privilégier la parole plurielle** – en intégrant au séminaire une douzaine d'invité-es, afin de sortir du mode conventionnel professeur-étudiant-e et d'aménager **un accès direct à la culture** à partir de rencontres avec ses acteurs et actrices mêmes. Favorisant l'apprentissage par le dialogue, l'oralité et l'écriture seront, tour à tour, privilégiées afin d'exprimer la pensée selon **différentes temporalités** (en mode synchrone et différé), laissant place au silence dans l'échange. La conception du séminaire en non-présentiel mise sur une pensée **par correspondances**. L'**usage réflexif de la plateforme** Zoom se distingue de son usage pédagogique conventionnel afin de se rapprocher des pratiques de correspondances épistolaires et de celles du montage audio et visuel. Ici, le format pédagogique s'arrime à celle de la pratique artistique de la professeure associée, Nathanaël. En termes d'évaluation, les étudiant-es inscrit-es travailleront à la conception d'une publication intégrant écritures, interventions audio et visuelles, favorisant le **travail collectif**.